

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

國族寓言與同性戀轉喻學

National Allegory and the Tropology of Homosexuality

計畫編號：NSC 89-2411-H-002-094

執行期限：89年8月1日至90年7月31日

主持人：朱偉誠 國立台灣大學外國語文學系

一、中文摘要

本研究計畫探討了一個有趣的修辭 / 閱讀現象，即：(男)同性戀在文本中的公然指明出現，在主流的意義場域中，不管是就作者自我的作意設計或是就一般讀者的意義解讀來看，都有一種非常明顯的將之“轉喻化”的傾向，也就是說，所寫的固然無可置疑地是有關於男同性戀的主題，作者與讀者卻往往異口同聲地認為這並非該作品“真正”的主題；而男同性戀的“表面”主題遂淪為一種“轉喻”的空洞存在，而“真正”的主題則另有所指。這樣的現象，在定位為“國族寓言”的作品中尤其顯著，這其實透露出了此中在創作 / 解讀的表意過程中未曾明言的若干假設認定，而本計畫即從“寓言”及“轉喻”這樣的修辭 / 符號學概念的分析思辯出發，具體分析若干相關的文本。國外的包括奈波爾的《在自由的國度》、毛翔青的《勇氣的多餘》，以及庫希納《美國天使》，本土台灣的則包括陳映真的《趙南棟》與李昂的《彩妝血祭》。

關鍵詞：國族、寓言、同性戀、轉喻學、奈波爾、毛翔青、庫希納、陳映真、李昂

Abstract

This project sets out to analyse the intriguing phenomenon that critics and/or authors tend to “allegorize” the textual presence of (male) homosexuality out of existence. What I mean by “allegorize” is that they, instead of treating homosexual presence literally as it is in the texts, choose to disregard it altogether by interpreting it either as a “symbol” or a “metaphor” that “in fact” stands for something else. And this interpretive tendency seems to become most strong when the embedding text acts first and foremost as a national allegory. What are the unsaid premises and implicit attitudes—towards the cultural status, or even the political valency, of male homosexuality—that facilitate such practices of reading/writing? The project thus aims to reveal some of these, first through a critical reexamination of such a central concept as “allegory,” both as a rhetorical strategy deployed by authors and as a special mode of interpretation adopted by critics; and then through a detailed analysis of certain relevant texts, including V. S. Naipaul’s *In a Free State*, Timothy Mo’s *The Redundancy of Courage*, Tony Kushner’s *Angels in America*, and, for some native Taiwanese examples, Ying-chen Chen’s “Chao Nan-tung” and Li Ang’s “The Blood Sacrifice of Colorful

Make-up.”

Keywords: nation, allegory, homosexuality, tropology, V. S. Naipaul, Timothy Mo, Tony Kushner, Ying-chen Chen, Li Ang

二、緣由與目的

本研究計畫係延續個人近幾年來專注探討國族與性相（尤其是男同性戀）在文本中交結糾纏的研究取向，惟相較於已往偏重於性別與文化研究等方面議題的主題關切，此次計畫所欲探索的算是比較屬於傳統文學與修辭學的研究範疇。計畫的問題意識來自於在摘要中所說的，前此在研究過程中屢次遭遇的“同性戀被轉喻化”這個有意思的現象。當然這個現象，以往的同志研究學者早有注意，但是基於反抗主流在挪用弱勢身影時又橫加抹煞的文化政治要求，因此他們一般在進行同志批判的閱讀策略時所致力於的，係在於反駁這樣的表意運作，同時重新確立同性戀在文本與閱讀中不可抹滅的存有。但也正因為這樣緊要急切的論述需求，所以對於這個重要的主流現象本身，其實並未賦予足夠的分析與理解。因此本計畫旨在“正面處理”此一頗為普遍的文本／閱讀現象，以進一步分析拆解主流壓迫的內在構成，同時證明以邊緣弱勢的洞見觀點，往往反而能來給予主流“邊”關入裡的剖析，因此主流以為事不關己的邊緣弱勢研究觀點，其實往往蘊含著通徹觀照主流的重要理解之鑰。

三、結果與討論

“寓言”（allegory）無疑是個極端麻煩的概念，主要原因在於它同時指涉了一

種詮釋方法與一種修辭安排：前者比較精確的說法其實應該是“寓托式的閱讀”（allegoresis; or, allegorical reading），而後者才是一般所謂的“寓言”。因此本計畫在探討其所關切的主題時，也基本建立在這樣的區分上：即分別解析“把同性戀隱喻化”這樣的（1）閱讀方式，以及（2）文本設計。

但是在探討“同性戀隱喻化”這樣的閱讀方式時，一個歷史的、情境式的了解是必須的。而“寓托式的閱讀”最早分別出現於古希臘與古希伯來這兩個西方文化的源頭中，是為了因應種種不同的歷史情境需求，簡單可以整理如下：（一）為了協調新舊文化霸權，不是為了保存舊的經典文本，就是為新的說法找舊文本的依據；（二）是因為新的文化霸權形成之後的全面擴張、吸納舊有文本；（三）為了解決文本中所謂“難解”之處，而這正巧妙地透露出理解（或“不可解”）的文化準繩何在。運用這樣情境分析的結果，再來檢視當代對於同性戀的寓托式閱讀，便不難知道這些閱讀所透露出來的，正是不願意面對同性戀在文本中的存在，同時認為一個“好的”文本不可能是（只以）同性戀為主題，所以必須要把它解釋成代表別的東西，不然無法理解。這明顯是一種異性戀霸權思維，在面對同性戀現身文本的挑戰時的因應之道。

然而“把同性戀隱喻化”也不盡然是恐同批評家的詮釋操作而已，在許多時候，這樣的詮釋，也的確有其在作者書寫設計上的依據，也就是說，是有作者在“表面上”看似以同性戀為主題的作品中，“事實上”意欲（指有文本上的安排）讀者把其中的同性戀讀成一種“象徵”甚或是“隱喻”。這樣的現象尤其常出現在以國族（或殖民）為整篇主題的作品中，而

使得其中的同性戀存在成為一種國族寓言。但其實這樣的文本現象並不真正令人感到驚訝或陌生，因為在以國族為主題的作品中，例來就有將男女關係寓言化的傾向，也就是說，在此類文本中的男女關係其實代表的是某種殖民或國族壓迫關係，因此將同性戀關係寓言化，或許應該視為這種傾向的一個變種。但是這兩種文本設計，都是明顯在運用“既存的”文化刻板形象，以求加強達到其政治訊息傳達目的的策略，可見國族主義在相關性別／性相議題上的保守甚至反動，是值得我們加以批判性的拆解。

不過限於篇幅，以上所述只是對於這種現象的一個一般性的描述，對於個別文本的細部解析，事實上有更多有意思的發現足以做更進一步的理論探討。

四、計畫成果自評

由於近來同志研究等弱勢觀點的研究取向，雖然說是有若干注意到形式方面的研究成果，但大體而言仍是以相關主題方面的研究為主，這無可避免地造成這些新興研究與在此之前、後結構主義著重形式的分析取向間出現了一個難以溝通的斷裂，殊為可惜。本研究計畫因為其研究的對象正好坐落於兩者之間極有可能加以連接的一個結點，因此它似乎是觸及了一些極有價值的發展方向以及若干前此未曾仔細探索的重要課題。然而正因為如此，相關的理論化思索仍處於筆路藍縷的草創階段，因此光是彙整各家說法加以排比評估即耗費不少功夫，且此處所選定處理的作家以及作品皆屬晚近當代，相關的研究分析尚少，因此在具體文本分析方面的進度比較落後，還有待日後加以補足。

五、參考文獻

- Ashcroft, Bill. *Post-Colonial Transformation*. London: Routledge, 2001.
- Auerbach, Erich. *Mimesis: The Representation of Reality in Western Literature*. 1946. Trans. Willard R. Trask. 1953. Princeton: Princeton UP, 1968.
- Benjamin, Walter. *The Origin of German Tragic Drama*. 1963. Trans. John Osborne. London: Verso, 1998.
- Burnham, Clint. *The Jamesonian Unconscious: The Aesthetics of Marxist Theory*. Durham, NC: Duke UP, 1995.
- Creech, James. *Closet Writing/Gay Reading: The Case of Melville's Pierre*. Chicago: U of Chicago P, 1993.
- Edelman, Lee. *Homographesis: Essays in Gay Literary and Cultural Theory*. New York: Routledge, 1994.
- Fineman, Joel. "The Structure of Allegorical Desire." *October: The First Decade, 1976-1986*. Ed. Annette Michelson, Rosalind Krauss, Douglas Crimp, and Joan Copjec. Cambridge, MA: MIT P, 1987. 373-92.
- Fletcher, Angus. *Allegory: The Theory of a Symbolic Mode*. 1964. Ithaca: Cornell UP, 1970.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism: Four Essays*. 1957. Princeton: Princeton UP, 1971.
- Greenblatt, Stephen J., ed. *Allegory and Representation: Selected Papers from the English Institute, 1979-80*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1981.
- Hewitt, Andrew. *Political Inversions: Homosexuality, Fascism, and the*

- Modernist Imaginary*. Stanford: Stanford UP, 1996.
- Homer, Sean. *Fredric Jameson: Marxism, Hermeneutics, Postmodernism*. Key Contemporary Thinkers. Cambridge: Polity, 1998.
- Jameson, Fredric. "A Brief Response." *Social Text* 17 (fall 1987): 26-27.
- . *Fables of Aggression: Wyndham Lewis, the Modernist as Fascist*. Berkeley: U of California P, 1979.
- . *Marxism and Form: Twentieth-Century Dialectical Theories of Literature*. 1971. Princeton: Princeton UP, 1974.
- . *The Political Unconscious: Narrative as a Socially Symbolic Act*. Ithaca: Cornell UP, 1981.
- . *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*. London: Verso, 1991.
- . "Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism." *Social Text* 15 (fall 1986): 65-88.
- Kuzniar, Alice A. *The Queer German Cinema*. Stanford: Stanford UP, 2000.
- Lane, Christopher. *The Ruling Passion: British Colonial Allegory and the Paradox of Homosexual Desire*. Durham: Duke UP, 1995.
- Madsen, Deborah L. *Rereading Allegory: A Narrative Approach to Genre*. New York: St Martin's, 1994.
- Owens, Craig. "The Allegorical Impulse: Toward a Theory of Postmodernism." 1980. *Art after Modernism: Rethinking Representation*. Ed. Brian Wallis. New York: The New Museum of Contemporary Art; Boston: David R. Godine, 1984. 203-35.
- Rajan, Gita, and Radhika Mohanram, eds. *Postcolonial Discourse and Changing Cultural Contexts: Theory and Criticism*. Contributions to the Study of World Literature 64. Westport, CT: Greenwood, 1995.
- Sommer, Doris. *Foundational Fictions: The National Romances of Latin America*. Latin American Literature and Culture. Berkeley: U of California P, 1991.
- Summers, Claude J., ed. *The Gay and Lesbian Literary Heritage: A Reader's Companion to the Writers and Their Works, from Antiquity to the Present*. 1995. New York: Henry Holt, 1997.
- Woods, Gregory. *A History of Gay Literature: The Male Tradition*. New Haven: Yale UP, 1998.
- Xavier, Ismail. "Historical Allegory." *A Companion to Film Theory*. Ed. Toby Miller and Robert Stam. Blackwell Companions in Cultural Studies. Malden, MA: Blackwell, 1999. 333-62.